

Keynote Speech by Nicole Gordon on August 29, 2019 at NWEC

Minasama konichiwa

Thank you to Director Utsumi Fusako-san and the staff of NWEC for inviting me here today, for hosting this event, and for establishing Beate Sirota Gordon's new archive. And thank you to all the people here committed to gender equality and peace.

館長の内海房子さまとヌエック（NWEC）のスタッフの方々、本日はこの席に私をお招きいただき、またヌエックにベアテ シロタ ゴードンのアーカイブを創設していただき、ありがとうございます。そして男女平等と平和の理念に熱情を持って取り組み、本日ここに集まってくださった皆様に感謝します。

A question for my brother and me has been how best to serve my mother's legacy. We know that the world needs to see her papers and that New York is not the most logical place to keep them. It has taken time to determine the best place to archive her significant papers concerning the drafting of the Constitution. We are enormously pleased that NWEC has been able to take on this responsibility and has done this so graciously.

母が残したものをどのようにこれから引き継いでいくか、その最善な形はなにか、と弟と私は考えてきました。彼女に関わる書類などは大事なもので公開しなければならない、とわかってはいましたが、ニューヨークが保存に最適な場所だとは思えませんでした。ではどこに彼女の憲法草案作成に関する重要な書類などを保存すればいいか、という問にはなかなか答えがでませんでした。しかしヌエックがこの使命を素晴らしい形で果たしてくれることになり、とても嬉しく思います。

This archive represents a cooperative effort with Beate's alma mater, Mills College. It allows access to Beate's work both in the US and Japan, and I hope this collaboration will continue with the advanced technology now available in the 21st century. Beate would be so happy to know that her college and NWEC are working together. I hope you can all make good use of these resources.

このアーカイブは[ヌエック]とベアテが学んだミルズカレッジが協力してつくられました。日米双方の人々がベアテの仕事にアクセスできるのです。今世紀のテクノロジーを駆使してこのコラボレーションが続くことを願います。自分の母校とヌエックがともにアーカイブに取り組むことを知ったら、ベアテがどんなに喜んだことでしょう。このアーカイブが皆さまの役にたつことを祈ります。

Today I am here to tell you about my mother Beate Gordon and how important women's equality was to her, and particularly women's equality in Japan, including some personal observations, especially about the end of her life.

今日は母ベアテ・ゴードンについて、また 男女同権、特に日本の女性の権利が母にはどんなに大事だったかを話します。そして母の人生の最後の様子も皆さまにお伝えします。

There are people here today who were Beate's close friends, and others who know her story well, and, I am sure, people who do not know very much about her role in the history of the Japanese Constitution. I hope that what I have to say will be of interest to all of you.

この会場にはベアテの親しいお友達たちとベアテについてよくご存知の方がたがいらっしゃいます。しかし、日本国憲法の歴史の中でベアテが果たした役割についてあまり知識がない方たちもいらっしゃるでしょう。私の話が、皆様すべてにとって参考になることを祈っています。

I will present what I have to say in two parts. First, I will talk about the past: how Beate was uniquely suited to draft Articles 14 and especially 24. Second, I will talk from my own perspective about the future, and how we all, in every country, must do what we can, not just to protect what we have, but also to expand, deepen, and implement what Beate articulated for gender equality and human rights and peace.

私の話は2部構成です。まず過去を振り返り、母が14条と24条の草稿を書くのにいかに適任だったかについて話します。次に未来を考えながら、母が遺した男女同権の理念を守るだけでなく、どのように深め、発展させ、さらに実現していくかを私の立場から提言します。

Beate's father, Leo Sirota, was a well-known pianist in Japan. He came to Japan from Vienna in the late 1920's, when he was invited to teach at the Imperial Academy of Music. My mother was born in Vienna and was 5 years old when she came to Japan.

ベアテの父、私の祖父レオ シロタは日本で高名なピアニストでした。彼はウィーンに住んでいましたが、1920年代に山田耕筰氏に招かれて、東京芸術大学の前身、東京音楽学校（旧制）で教えるために来日しました。私の母はウィーンで生まれ日本に来たのは5歳のときでした。

To understand Beate's story, one has to know about five major influences that converged to put her in the right place at the right time and gave her the passion to seize the opportunity presented to her to effect significant change for women in Japan.

ベアテのことをよく理解していただくために、ベアテへの5つの大きな影響を話します。これらの影響のゆえに、ベアテはあの [歴史的に] 大事な時にあの [歴史的に] 大事な 場所に居て、与えられたチャンスに情熱をもって取り組み、日本の女性の生き方が大きく変わる結果を生みだせたのです。

She had a European upbringing and spoke six languages. She came from a secular Jewish family. Her family had roots in Russia and Austria, and was engaged with the cultures of France and Germany, as well as other countries.

第一にベアテは[幼い時]ヨーロッパで育ち、6ヶ国語を学びました。両親は無宗教のユダヤ人でロシアとオーストリアにルーツがあり、フランス、ドイツ他の文化も吸収していました。

2. Her mother had a strong personality. She was an independent European woman, who, sad to say, under the laws at that time, had to give up custody of her first child when she divorced her first husband to marry my grandfather.

第2にベアテの母、私の祖母は個性と独立心が強い、ヨーロッパ人の女性でした。悲しいことに当時の法律では離婚をしたら長男の養育権を失うのに、祖母はあえて離婚をして祖父と再婚したのです。

3. Beate passed her formative years—from the ages of 5 to 15, in Japan, and learned to speak Japanese fluently. She had access—which was unusual for a European family in Japan at that time—to Japanese people, playing with children, visiting their homes and observing their home lives, and seeing how women were treated.

第3に、母は5歳から15歳という成長期に日本で育ち、日本語を流暢に話せるようになりました。日本に滞在していたヨーロッパ人の中では異例のことですが、ベアテは日本人の子供たちと遊び、その子供達の家庭に招かれ、日本人の生活を観察し、女性がどのような扱いを受けていたかを見ていました。

4. Miyo-san, the family's cook and housekeeper, who was very close to Beate when she was growing up, told her about life as a woman in Japan. Their relationship was so close that decades later Beate asked Miyo-san to come live with our family in New York City for two years to help take care of Beate's aging mother.

第4に、ベアテがなついていた美代さんという料理を引き受けていたお手伝いさんは、ベアテに日本での女性の生活について多くを語りました。美代さんはベアテととても親しく、数十年後にはベアテに頼まれてニューヨークに移り住み、2年間ベアテの年老いた母親の世話をしたほどです。

5. The President of Mills College, Aurelia Henry Reinhardt, who was a great feminist in America, urged young women to make careers for themselves. She also tried to protect Japanese women students at the College from being interned in California during the war.

最後にベアテはミルズ カレッジに学びましたが、その総長、オレーリヘンリー ラインハートは アメリカで高名なフェミニストで、若い女性たちに職を持つことを強く勧めました。戦時中は、日本人の生徒がカリフォルニアの日系人収容所に入れられないように守ろうともしました。

These influences created an acute awareness for Beate of the unfairness that women faced in Japan in the years leading up to 1946.

このような彼女の生き立ちから、ベアテは 1946 年までの日本の女性の状況をとても不公平だと、強く感じていたのです。

Beate was separated from her parents during the war, when her parents remained in Japan and she was in college in California. She had no contact with her parents and did not know whether they were dead or alive. And so the purpose of Beate's coming to Japan after the war was only to find her parents.

戦争中、ベアテはアメリカ、カリフォルニアに留学していて、両親は日本に残っていたので、ベアテは両親と離れ離れになってしまいました。連絡もとれず、生死もわかりませんでした。ベアテが戦後すぐ日本を訪れたのは、両親を探すためだったのです。

To do this she had to be attached to the US Army, and she applied and was accepted because she was one of only 65 Caucasians in the US who knew Japanese. Nisei were excluded from serving in the Occupation. Beate was the first civilian woman to arrive in Japan after the war ended. She was assigned to work as an interpreter on General MacArthur's staff.

そのためにはベアテはアメリカ占領軍での仕事を求めなければなりませんでした。日系人は占領軍に入れませんでしたし、日系でない人で日本語が使えるのはアメリカ中でもたった 65 人しかいなかったため、彼女は採用されました。ベアテは戦後の日本に着いた最初の民間人の女性で、マッカーサーのスタッフの通訳として働きました。

When General MacArthur decided that the Americans would draft a new Constitution for Japan, he turned to the staff at GHQ and gave them 9 days to write it. Beate was among those who were called to work on this project. Beate was given the opportunity to draft the women's rights section of the Constitution, and she asked also to have the responsibility to draft

the section on academic freedom, which became Art 23. She also contributed to the Article 14 civil rights provisions.

マッカーサー元帥はアメリカ人が日本の新しい憲法の草稿を書くことと決め、GHQのスタッフを集めて、9日間でそれを終えるように指示しました。ベアテはこのプロジェクトに指名されたうちの一人でした。ベアテが女性の権利に関する条項を書くことになり、彼女は学問の自由についても書きたいと申し出ました。それは現在の第23条になりました。そしてベアテは法の下での平等が書かれた24条の草稿にも関わりました。

Beate collected constitutions from many countries—having been a trained researcher—and was able, because of her mastery of multiple languages, to find the best clauses for women in foreign countries' constitutions—NOT including the US Constitution, which to this day has no mention of women's or gender equality. Among her models were constitutions from the Weimar Republic and the Soviet Union. She may have been the only person on the team drafting the Constitution who had proficiency in so many languages. This gave her the ability to take what she thought was most useful for women in each constitution as a model for a new draft Japanese Constitution.

ベアテはすぐに多くの国の憲法を集めました。リサーチャーとして鍛えられ、多言語に長けていた彼女だからこそ、現在においてもまだ男女同権が言及されていないアメリカ合衆国憲法は参考にせず、他の国の憲法から、女性のために最も良い条文を探ることができたのです。ドイツのワイマール憲法、そしてソビエト憲法は特に見本となりました。6ヶ国語の読み書きができたのは当時の草稿チームの中で彼女しかいなかったでしょう。この能力があったからこそ、ベアテは様々な憲法の中から自分が日本の女性に最も役立つと思った条項を、日本国憲法の草稿に取り入れることができたのです。

When she collected constitutions from other countries, she shared them with her colleagues at GHQ, which helped them with writing other sections of the Constitution. This is an important back story about how a progressive draft constitution was composed by the whole GHQ team, including my mother.

彼女は自分が集めた様々な憲法を GHQ の同僚にも見せたので、彼らも他の条文を書く上でこれらを参考にしました。これは私の母と彼女の同僚たちが、どのようにしてあれほど進歩的な憲法草案を作るに至ったのかを知るための、重要な裏話です。

Beate drafted a very strong and detailed set of recommendations, which included protections for expectant mothers and out-of-wedlock children, universal compulsory education, and a requirement that schools stress principles of democracy, equality and justice, and peaceful progress, including the observance of truth and scientific progress. As described in her memoir, it was the Americans—not the Japanese—who deleted most of what she had written, but luckily left the core overall provision.

ベアテは力強い、そして細部にわたる草案を作りました。そこには妊婦と婚外子の保護、教育の義務が唱われ、学校は民主主義、平等、正義、そして科学の進歩と真実を含めた平和の理念を強調しなければいけない、と書かれていました。ベアテの回顧録にあるように、彼女が書いたものの大半を却下したのは、日本人ではなくアメリカ人でしたが、幸いなことに最も大事な理念は、条文に残りました。

She argued forcefully that the social welfare details she had originally included SHOULD have been kept in the Japanese Constitution, because otherwise, in her view, the Japanese government would not create a civil code that adequately protected women. Nonetheless, she believed the Japanese Constitution, as finally adopted, is a model for other countries, including that of the U.S.

しかしベアテは、社会福祉について細かく書いた彼女の草稿が憲法として採用されるべきだった、と強く主張しました。憲法になれば、日本政府は女性を十分に保護する民法を作らないだろう、とベアテは案じたのです。それでも彼女は、日本国憲法はアメリカ合衆国、及び他の国の憲法のモデルだ、と信じていました。

Finally, she was an interpreter in the negotiations with the Japanese government. Her Japanese was fluent, since as I said earlier, she had learned Japanese at a very early age. And so she ended up interpreting for both the American and the Japanese negotiators. As a result, she had a role in assisting the Japanese negotiators to understand the substance, not

only of the women's rights sections, but of all the contents of the proposed Constitution.

そして彼女は日本政府との交渉の通訳を務めました。先に述べたように、幼少期に学んだので日本語がとても流暢だったからです。そのため彼女はアメリカ人、日本人双方にむけて通訳をすることになりました。その結果、彼女は女性の権利の項目だけでなく、憲法全ての内容を日本側の協議者が理解する手助けをしたのです。

Luck put her in the position to play a historic role, but it was her experience and knowledge of Japan that gave her the determination and stubbornness to seize the moment aggressively and fight for what she knew Japanese women wanted.

運とも言える経過でベアテは歴史的に重要な役割を演じることになったのですが、日本での経験と知識があったからこそ、彼女は積極的にその機会を使い、日本の女性が欲している権利のために、決意をもって頑なに戦ったのです。

When she left Japan, she did not speak of her work on the Constitution for decades. It was "top secret" and she respected the confidential nature of the origins of the Constitution. Even after secrecy was lifted, she maintained her silence for some years, because she feared that her youth, (she had been just 22 years old), the fact that she was not Japanese, and the fact that she was a woman would be used to undermine Art. 24.

日本を去ってから何十年も、母は憲法草案作成に関わったことについて明かしませんでした。「極秘事項」だった憲法の起源の機密性を尊重したからです。秘匿義務が解除された後も数年間、彼女は沈黙を守りました。草案作成に携わった当時ベアテが22歳の若さだったこと、日本人でないこと、そして女性であったことが、第24条の価値を弱めることを恐れたからです。

In the 1950's, she accompanied Ichikawa Fusae on a trip around the U.S. as an interpreter. She did not tell Ichikawa-san about her work on the

Constitution at that time. This silence must have been so difficult! Eventually, she did of course tell Ichikawa-san of her role, but that was not until many years later. Beate was very much influenced by Ichikawa-san and admired her tremendously. Beate often quoted Ichikawa-san: “Without peace, no equality; without equality, no peace”.

1950年代に市川房枝さんがアメリカ旅行をする際にベアテは通訳として付き添いました。ベアテは市川さんにも、憲法に自分が関わったことをその時は伝えませんでした。このことを明かさなかったのは、ベアテにとってさぞ辛いことだったでしょう！ベアテが彼女の役割を市川さんに伝えたのは、何年も後のことです。母は深く市川さんを尊敬し、深い影響を受けていました。そしてベアテは「平和なくして平等なし。平等なくして平和なし。」という市川さんの言葉をよく引用していました。

Beate was not a lawyer when she worked on the Constitution and did not become one. She worked in the arts, bringing traditional, folk, and modern performing arts from Asia to the U.S. She had a great talent for learning about and absorbing the cultures of other countries and detecting what was genuine in its origins and not distorted simply in an attempt to appeal to Western audiences. She insisted on authenticity and excellence in her choices of artists to represent Asia.

ベアテは憲法草案に取り組んだ時、弁護士ではありませんでしたし、その後も法律に関わる仕事をしたわけではありません。彼女は芸術の分野で職を得て、アジアの伝統的、そして民族的芸術を、更に現代的な舞台芸術もアメリカに紹介しました。彼女は他国の文化を学び、吸収することに長けていました。西欧の観客に好かれるように変えてしまった芸術ではなく、その地に根ざした芸術を見分ける才能を持っていました。母は真正な芸術とその質の高さにこだわって、アジアからのアーティストを選びました。

And she helped many Japanese artists who then became important in the American cultural landscape, like Ono Yoko and Eiko and Koma (among performing artists) and Munakata Shiko, among others. She worked as Director of Performing Arts at the Japan Society in New York and later at the Asia Society.

彼女はオノヨーコや（舞台芸術のなかでは）Eiko and Koma、そして棟方志功のように、後にアメリカの文化界で重要な役割を果たすたくさんの日

本人アーティストを支援しました。そしてニューヨークのジャパンソサエティと後にはアジアソサエティで舞台芸術部長として働きました。

She believed that if people could learn about each other through the arts, they would appreciate what they had in common and their differences, and that this would support the cause of peace. She knew that sustaining peace and resisting the calls for war need strong will and motivation. And she particularly believed that the arts are intellectual, cultural, and practical pursuits that promote concrete, palpable experiences that enable people from different backgrounds to “know” each other in deep ways.

彼女は、人々が芸術を通してお互いのことを学べば、人間が共通点や相違点を大切にし、平和を築く礎となると信じていました。彼女はまた、平和を維持し、戦争への誘いに抵抗するためには、強い意思と動機が必要なこともわかっていました。そして芸術は知的で、文化的で また現実として体験できる営みであるがゆえ、背景が違う人々がお互いを深く知ることを可能にする、というのが母の信念でした。

She aspired, after she retired, to stage a Peace Caravan that would include performing artists from all over the world to travel from country to country as an inspiration to people to appreciate each others' cultures and the value of peace. Unfortunately she did not live to accomplish this

ベアテは退職後、世界中の舞台芸術家と一緒に国境を超え各国に旅するピースキャラバンを作ること志しました。環境が違う国の文化を人々が理解し、平和への思いを育てることがねらいでした。残念ながら母はこの思いを果たすまで生きることはできませんでした。

Once her role became known, 50 years after the end of the war, she lectured widely in Japan about her experience. She appeared a number of times with Speaker of the House of Representatives Doi Takako, supporting women's rights and peace platforms, and they co-authored a book published by Iwanami Shoten.

戦後50年が経ち、彼女の役割が広く知られるようになってからは、ベアテは日本各地で講演を行い自身の経験を語りました。ベアテは何度も衆議院議長の土井たか子さんと共に講演し、女性の権利や平和の礎作りを支援し、岩波書店から共著の本も出版しました。

She became more vocal, not just about women's rights, but also about the peace clause. In a strange way she was lucky that, when she had to retire from the Asia Society, which was an unhappy time for her, it was also at about the time when the history of the Japanese Constitution was being written about, and her role in its drafting become more widely known.

時が経つにつれベアテは女性の権利だけではなく平和の条項についてもより積極的に発言するようになりました。アジアソサエティから退職したことはつらいことでしたが、幸運なことにこの時期は、日本国憲法制定の歴史が研究、発表され、彼女の役割がよく知られるようになった頃でした。

She gave over 200 lectures in Japan and traveled here about twice or three times a year. I remember how she would come back to New York from Japan, and she was so very happy and invigorated, seeing the energy of the women's rights groups and how they were strongly supporting Article 24. She believed in the hard work of preserving and expanding women's rights.

彼女は毎年2-3回日本を訪れるようになり、日本全国で200回以上、講演しました。日本の女性の権利の向上を目指す人々がどんなに強く24条を支援しているかを間近に見て、母は幸せでした。日本を訪れるたびに、母は活気に満ちてニューヨークに帰宅しました。母は女性たちが権利を守り、さらに広げるために努力していることを高く評価していたからです。

As Beate embraced her broader platform, she advocated in several ways for women's rights, not just with lectures and television appearances in Japan. For example, she lectured also in the United States, educating Americans about the history of the Japanese Constitution.

ベアテは幅広く、精力的に活動しました。女性の権利を訴えて日本で講演やテレビ出演をしただけでなく、アメリカでも頻繁に講演をおこない、アメリカ人に日本国憲法の歴史を伝えました。

Beate also wrote a memoir, "Christmas 1945" working closely with Hiraoka Makiko, who had encouraged her to write a book about her experience

drafting Article 24. Beate dictated the book in Japanese, which was transcribed, and then it was edited with Hiraoka-san's invaluable assistance.

ベアテは第24条の草稿を書いた経験を本にするよう平岡磨紀子さんに誘われ、彼女の助けを借りて「1945年のクリスマス」という本も出版しました。ベアテが口述した内容を平岡さんが文章にし、編集したのです。

In 2003, she testified before the U.S. Congress on the inclusion of women's rights in the Iranian and Afghani Constitutions. She said that she thought that Japanese women—not Americans--should speak to the people of those countries to describe what life was like for women in Japan before and after the passage of the women's rights section in the Japanese Constitution.

2003年には、アメリカの議会において、イラン憲法とアフガニスタン憲法が女性の権利を明確にするかについて発言しました。母はアメリカ人ではなく日本の女性たちこそがこれらの国の人々にむけて発言し、日本国憲法の24条が制定される前と後では彼らの生活がどのように変わったかを伝えるべきだ、と提言しました。

And Beate spoke not just about women's rights, but also about peace. She was a fervent supporter of the peace clause of the Japanese Constitution, despite not having had any role in writing it, because she believed that women's rights and peace are inextricably linked. Beate always made a point to talk about the Japanese pacifist Constitution that includes article 9, even when she was specifically invited to speak as the drafter of article 24. She believed that the Japanese Constitution contained great worldly wisdom.

そして男女同権だけではなく、母は平和についても発言しました。母は9条の草稿には関わりませんでした。母は日本国憲法の平和条項の熱心な支持者でした。母は平和と女性の権利は深く繋がりと考えていたからです。24条の草稿者として講演に招かれても、ベアテは24条だけでなく9条を持つ平和憲法について語り、日本の憲法は世界の叡智であると話しました。

In December 2001, Beate wrote a letter to the Editor of the New York Times opining that when a vacancy arose in the position of Emperor, a woman has the same right as a man to the throne and that the law passed by the Japanese Parliament after WWII to restrict the throne to male offspring is unconstitutional. This was not in any way an endorsement of the imperial system, but a principled application of the supremacy of Article 24.

2001年の12月、ベアテはニューヨークタイムズ紙の編集者に対して手紙を寄稿しました。女性も皇位を継承する権利が男性と同等にあるという指摘でした。ベアテは議会在が第二次世界大戦後に制定した、皇位継承を男系のみを制限する法律は違憲だと主張しました。これは母が天皇制を支持したということではありません。憲法24条は例外なく適用されるべきだと説いたのです。

Because Beate grew up in Japan, worked in artistic fields that kept her in contact with Japan, and had many close friends in Japan, my brother Geoffrey and I grew up in a household that was infused with Japanese art and culture. We met many Japanese people and travelled to Japan with her when we were quite young.

ベアテは日本で育ち、芸術分野の仕事で日本との関わりを持ち続け、日本に多くの親しい友人がいたので、弟と私は日本の芸術と文化に彩られた家庭で育ちました。まだ子供だった頃に母に連れられて日本を旅行し、たくさん日本人に会いました。

Our father, Joseph Gordon, was also very knowledgeable about Japan. He was the chief of the interpreters' section at GHQ during the occupation, which is how our parents met, and he was present at the same final negotiations during which Art. 24 was accepted by the Japanese negotiators.

また私たちの父親、ジョセフ ゴードンも日本に関する豊富な知識を持っていました。彼は占領時、GHQの翻訳部長で、そこで私たちの両親は出会

ったのです。日本政府に第24条が受け入れられた最後の協議の時にも、父はそこに同席していたのです。

I will add here that my father was extremely supportive of my mother's work. My parents were devoted to each other and supported each other—mirroring the “mutual cooperation” described in Article 24.

ここでつけ加えたいのは 父が母の仕事を強く支援していたことです。私の両親は深く信頼し助け合う、まさに第24条に書かれた「相互の協力により、維持」された夫婦でした。

Because of Beate's example, we were accustomed to having a working mother. There is a story in my family that when I was 5 years old, I asked a little girl in my class what she wanted to be when she grew up. She said, “I'm going to get married and have children.” And I said, “of course you will get married and have children, but what do you want to BE?”

ベアテのお手本のおかげで、私たちは 母親が外で働くことは当たり前だと思っていました。家族から聞いた話ですが 私が5歳の時に、同じクラスの女の子に、大人になったら何になりたいかと聞いたとき、その友達は「結婚して子供を産む」と答えました。その時私は「結婚して子供をもつとしても、あなた自身は何になりたいの？」と聞き返したそうです。

Our parents had high expectations of us, but they did not get involved in the day-to-day matters of school or micro-manage us. They conveyed a strong sense of social justice values, and as a result of that I have spent almost my entire career in government, including leading a City reform agency to control the influence of private money on political office, and in the non-profit sector at a foundation primarily concerned with criminal justice. Now I am the faculty director of a graduate program at the City University of New York in public administration.

私の両親は弟と私に大きな期待を寄せていましたが、学校や生活を細かく管理するようなことはありませんでした。彼らは社会正義に強い関心をもっていました。そのため私のほとんどのキャリアは政治と社会の倫理にかかわるものでした。ニューヨーク市の行政では政治家や党への献金を制限する指導をし、また犯罪者の権利と刑事における正義を守ろうとする非営

利団体のリーダーの仕事にもつきました。今はニューヨークの私立大学の大学院で、行政学科の主任をしています。

It is probably because of Beate, even though at the time I did not fully appreciate the importance of her work, that as a practicing lawyer early in my career, I also had an interest in the creation of a constitution. The values she and my father communicated were among the reasons that in 1989, I made an educational television film about New York State's ratification of the new United States Constitution of 1789. I did this on behalf of the New York State Bar Association to celebrate the 200th anniversary of the U.S. Constitution. I wanted very much to use the opportunity to help educate the public about the tumultuous history of our Constitution in the U.S.

弁護士として仕事を始めた、まだ若いときの私は、母が日本国憲法制定に関わったことの重要性を十分に理解していませんでしたが、アメリカの憲法制定については興味をもっていました。しかし多分に父と母が語る価値感の影響で、1989年には私自身がニューヨーク州がアメリカ憲法を批准した歴史についての教育テレビ番組をつくりました。これはニューヨーク州弁護士会が憲法制定200年を記念した年で、私はこの機会に、アメリカの憲法制定時の激しいドラマに満ちた歴史を人々に知ってほしかったのです。

Just before Beate died, the Asahi Shimbun asked her for an interview about the Japanese Constitution. Beate knew that there was talk of amending the Japanese Constitution; of course she believed that the Japanese Peace Constitution--far from being a document that needs to be changed--should rather serve as a model for all other countries. She knew she was dying, and she was determined to seize this opportunity to make her last, strong statement supporting the Japanese Constitution in a highly public and influential forum.

ベアテが亡くなる直前に、朝日新聞から日本の憲法についてのインタビューの依頼がありました。ベアテは憲法を変えたいという動きが日本にあることを知っていました。母は勿論、平和憲法は変えるべきものではなく、

他の国の憲法の模範である、と信じていました。そして母は自分が死につ
つある事も知っていました。それゆえにこの機会に、広い読者にメッセー
ジがしっかり伝わる新聞紙上で、日本の憲法を支持するという考えを、自
分の最後の強い意見として言う決意をしたのです。

She could not even leave her bed at this time. She dictated her answers to
prepared questions and I typed them for her to read. I was very surprised,
because of her weakened state, to see the next morning that she was still
editing some prepared answers to questions when I arrived at the time for
the interview. It was only because of her strong will and concern for the
Japanese Constitution that she could have managed to do this.

もうベッドから起き上がることもできない時でした。それでも母は口述で
質問への答えを私にタイプさせ、それを印刷するよう指示しました。母が
たいへん弱っていたにも関わらず、翌朝それをさらに推敲しているのを見
て、私は驚きました。母の強い意志と日本国憲法の成り行きへの危惧がそ
うさせたのです。

She used her last strength for this interview, barely able to speak this one
more time-- emphatically in favor of preserving the Japanese Constitution.
Beate hoped to encourage the people in Japan working for peace.

母はもうほとんど話す事もできないのに、最後の力を振り絞って、日本国
憲法を守る為にもう一度、とインタビューに臨んだのです。ベアテは日本
で平和のために活動している方達を力づけたいと強く望んでいました。

In 2012, she was asked whether people of diverse sexual identities and
preferences were covered by Art. 24. She responded that, although these
matters were not discussed at the time and were therefore not in her
thinking, in her view, the values of Art. 24 should of course apply to these
other groups. The Tokyo Bar Association recently affirmed this view,
indicating that same-sex marriage is not excluded by Art. 24 and is in fact
consistent with Art. 24.

このインタビューでベアテは性別や性志向が多様な人々の権利も24条で
保護されると思うか、と聞かれました。彼女は多様な人々の生き方は当時
まだ話し合われておらず、彼女の念頭にもなかったが、今の彼女の意見と
しては、24条で認められている平等は当然、より広くより多くの人々に

適用されるべきだと答えました。東京の弁護士会は最近この考えに賛成し、同性間での結婚は24条において否定されていないばかりか、24条[の概念]にそっているという見解を公表しました。

This interview was just 10 days before she died. It was truly her final effort.

インタビューは母が亡くなる10日前のことでした。本当に母の最後の努力でした。

She died knowing that she had done literally everything she could to support the Japanese people through her work on the Constitution. She had finished her work.

日本国憲法によって日本人を守るために、自分ではできるだけのことをした、と自覚しながら母は死んでいきました。彼女の最後の仕事はこうして終わったのです。

She accepted her death and had directed her family and doctors not to take any measures to prolong her life.

She was committed and clear-eyed, and thinking about Japan all the way to the end.

母は自分のくるべき死を受け入れ、いかなる延命措置も拒否することを家族と医者に伝えました。そしてベアテは強い意志と明晰な頭で、日本のことを最後まで考えていました。

A few days before Beate died, I called Eiko and Koma and asked them to come and speak to Beate in Japanese, because I was sad that as my mother was dying, she would not hear this language of her childhood. I thought this was very important for her, because my brother and I do not know Japanese.

ベアテが亡くなる数日前に、私は電話でEiko & Komaを招き、母と日本語で話してくれと頼みました。弟と私は日本語が話せなかったので、母が幼少のときから馴染んだ日本語を聞かずに死んでいくことが、悲しかったからです。この面会は彼女にとってとても大切なものでした。

But, Beate had not agreed to see anyone outside of our family for many days. Even so, I asked her if she would see Eiko & Koma, and she nodded her head “yes.” When Eiko and Koma came upstairs, they spoke to her in Japanese, so I was grateful to Eiko and Koma.

ベアテは何日間も家族以外の人との面接を断り続けていたのに、Eiko and Koma に会いたいかと私が聞いたところ、彼女は「イエス」と頷きました。Eiko and Koma はアパートを訪れて母と日本語で話しました。私はそのことを彼らにとっても感謝しています。

Eiko massaged Beate and told me Beate was not in pain because her body was relaxed to the touch. This was a relief for me to hear from a dancer. But the most moving and important thing they told me was that Beate repeated one word while they talked to her. That word—a word I do know—was “daijobu”.

Eiko はベアテをマッサージし、そのあと、ベアテの体はリラックスしているので、痛みはないようだと言ってくれました。ダンサーである Eiko からこれを聞いて私は、安心しました。何よりも感動したのは、彼らがベアテと話している時に、母がある言葉を繰り返したということです。それは私も知っている「大丈夫」という言葉でした。

It is one thing—of course a very important thing--to have gender equality written into the Constitution. And even to continue to advocate as Beate did vigorously to the end of her life. It is something else again to see that what is written is IMPLEMENTED. And that is what the next generation is now charged with doing. The future of Beate’s work is in the hands of people who knew her and her work, but it is also in the hands of people who may not know anything about Beate, or the words of the Constitution.

男女同権が憲法に書かれているのはとても大切なことです。そしてベアテが人生の最期まで続けた、憲法を守る活動も大事です。しかし法に書かれ

ていることを実現することが更に大事です。そしてそれが次の世代に託された課題です。これからの未来はベアテと彼女の仕事を知っている人ばかりでなく、ベアテのことや憲法の言葉を知らない人々の手中にもあります。

The words of Article 24 are a beginning. They are an invitation to change the world for women for the better. This work cannot be done only by women. The values of equality also affect men and people of different gender identities. But change in practice and culture is extremely difficult to accomplish in Japan and in the United States and everywhere in the world.

24条の言葉は始まりでしかないのです。それは世界を女性のためにより良くするための試みへの招待状でもあります。この活動は女性だけでは達成されません。平等は男性も含めた多様なジェンダーアイデンティティーの人々みなに、関わることです。また習慣や文化を変える事は、日本とアメリカだけではなく、世界中で難しい事です。

In the United States, women's groups advocate, try to motivate other women and also men to become allies in the cause of equality. They stage demonstrations and get women elected to political positions. They work to get new laws passed, and they bring lawsuits to establish women's equality. These are among the ways in which women can influence their own future. The "Metoo" movement has done much to force a public discussion about women's rights.

アメリカでは女性支援団体が女性と男性両方に男女同権を呼びかけ、仲間作りに励んでいます。デモを計画したり、女性が選挙に勝って政治家になれるよう支援しています。新しい法律が可決されるように試み、女性の権利を守るため裁判で訴えています。これらは女性が自分たちの未来をつくっていく方法の一つです。「#Me Too(私も)」ムーブメントは女性の権利について幅広い討議を促すこととなりました。

So what is to be done going forward?

ではこれからやっていかなければならない事はなんでしょう？

First, for the generation that knew Beate: the job of educating the next generation can never be finished. You are the link to the past, and you can discuss what has changed for women since the Peace Constitution was adopted.

まずはじめにベアテを知っている世代の方々へ
次の世代を育てる、という仕事は一生終わりません。あなたは過去と若い人たちの懸け橋ですから、平和憲法が作られてから女性を取り巻く何が変化したのかを話してください。

If you met Beate, produced, helped, or attended one of her many lectures, PLEASE STAND UP.

ベアテに会った方、ベアテを各地に招いてくださった方、ベアテを各地で助けてくださった方、またベアテの講演を聞いたことがある方、どうぞこの場で起立していただけますか。

I thank you for your love and for your kind words. I thank all the people here for welcoming me. I have been so touched in the last 24 hours since I arrived here by all of you and seeing your commitment to keep Beate alive in your thoughts.

ベアテを愛してくださり、私に優しい言葉をかけてくださってありがとうございます。昨日ここについてからの24時間、いろいろな方がベアテの思い出を話して下さり、ベアテがあなた達の心に今もしっかり生きていることを知り、感動しました。

NWEC is not only archiving Beate's papers on the Japanese constitution, but it is also archiving documents related to Beate's later activities, namely her lectures all over Japan that were proposed, produced, and widely attended by Japanese women. Many of you are here today. By bringing Beate's voice to your own communities you have educated Japanese people about the Constitution many decades after it was enacted. That these efforts of yours are being archived is extremely gratifying to our family.

ここでこの皆様に特にお話したいことはヌエックはベアテの憲法制定時の仕事に関する資料を保管するだけでなく、日本の女性たちが企画し、多数の参加者を集めた90年代以降のベアテの活発な講演活動に関する資料も保管すると決めたことです。今日ここに、それを担った多くの方がたが来ていらっしゃいます。あなた方はベアテの声を日本中に届けることで、制定何十年もたってから憲法について人々が再び学ぶ機会をつくられました。そのあなたたちの努力がアーカイブとして残ります。私の家族はこのヌエックの決定をととても喜んでいきます。

And to this special group of people, I have a request. If you are able to replicate work that is being done by NWEAC in your local communities, you can help others and especially the next generation learn the history of the Japanese Constitution and draw inspiration from it and work on implementation of women's rights. And perhaps some of you have materials that you can contribute to the NWEAC archive to help build the collection.

ですから、この特別な方たちに私から一つお願いがあります。ヌエックが今回始めたこのアーカイブの趣旨と試みをあなたのコミュニティーでも呼びかけてください。ベアテを知らない人、特に若い世代が日本国憲法について学び、女性の権利を実現化できるように導いてください。あなたがたはヌエックのアーカイブをもっと豊かにする資料を持っていらっしゃるかもしれません。それらをご寄贈ください。

In particular, I urge you to write an article about how Art. 24 affected your life and send that article to your local newspaper. Imagine how powerful a message would be sent around Japan if letters were published in local newspapers in every prefecture! This would educate people in stark ways and show your commitment to the wisdom of the Japanese Constitution.

またもうひとつ皆さんに懇願します。24条がどのように皆様の人生を変えたかというテーマでエッセイを書いて、皆様の地方紙に投稿してください。皆様のメッセージが各県の地方紙、及び全国紙に載れば、どのような強い印象を日本全体に与えることになるかを想像してください。叡智に溢れた日本国憲法を守るあなた方一人ひとりの決心を強く人々に示すことで、大きな教育になるでしょう。

Then I would ask that you send your articles to NWECC—even if they are not published—so that NWECC can maintain an archive of these documents. This will be another way for people to be educated and energized.

そしてこれらの記事が印刷されようとされまいと又エックにも送ってください。これらは大事に又エックに保管され、人々はそれから学び、力づけられるでしょう。

Second, for the younger generation, study history, read Beate's book if you want to hear her voice—do not take the rights that you have for granted, press with courage and energy to preserve what has been accomplished and improve on it. As Beate did, study other languages and cultures to broaden your knowledge and perspectives. Then, when the moment comes for you to act for your causes, you will have the kind of knowledge you need to accomplish change.

次に、若い世代の皆さんにお願いします。歴史を学んで下さい。ベアテの声を聞きたければ彼女の本を読んで下さい。今持っている権利を当たり前とみなさないでください。獲得した権利をあなたたちの勇気とエネルギーで守り、さらに改善してください。ベアテがそうしたように他の国の言語と文化を勉強し、知識と視野を広めてください。あなたがたが自らの判断で行動を起こす時、そうして蓄えた見識が、変化を達成する不可欠な助けとなるでしょう。

Third, to all, keep close in your mind and heart Ichikawa-san's words:
No peace without women's rights, and no women's rights without peace!

3番目にこれは皆さん全部へのお願いですが、市川さんの言葉をいつも心に留めておいてください。平和なくして平等なし。平等なくして平和なし。

Beate's conviction that the Japanese Constitution should be used as a model for countries around the world has been realized to a significant extent. 167 countries now have provisions that protect some form of gender equality. However, with respect to article 9, I am aware of only one other country—Costa Rica—that reflects the intent of the Japanese model.

日本国憲法が他の国の憲法のお手本となるべきというベアテの確信はある面では大きく実現の方向に向かっていると申せます。現在167国の憲法で性別を超えた平等がうたわれています。しかし9条に関しては、日本の憲法の意志を反映しているのは、私の知るかぎりでは、コスタリカのみです。

I know you are carrying out Beate's vision by educating people and advocating for equal rights and for peace. If Beate were here, she would thank you and urge you on. "Issho-kenmei" was one of her favorite words.

教育や平等な権利への働きかけを通して皆さまがベアテのビジョンを背負っているのです。もしベアテがここにいたら、あなたたちに感謝し、更に前進してくださいと励ますでしょう。「一生懸命」は彼女のお気に入りの言葉でした。

I thank you for remembering her and for your work in support of these causes. Arigatou gozaimashita.

皆さま、母の思い出を大事にし、母の考えを受け継いでくださって、本当にありがとうございました。